Image not found
http://duerte.letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png

CANZONIERE Mm

- letto 635 volte

Edizione diplomatica

Madona dir veuoio. comolamor map(r)eso. inve(r)logra(n)de horgoio. che uoi bela mostrati eno maita
oi laso lomeo core. chin tanta pena meso. che vede qua(n)domore. p(er) bene ama te(n) losenuita. donqua morire
eo. no ma locor meoi more piuspeso eforte. ke no(n) faria de morte naturale. p(er) vui madona kama
piuche sisteso brama. evoi pu(r) losdegnate. amor vostramistate vidi male.

E lomeo jnnamorame(n)to. no(n)po
rere jn dicto. cusi chomeo losento. core nolpe(n)saria nediria le(n)ga. zo cheo dico enie(n)te. jn ve(r)cheo som
destretto. ta(n)to corale me(n)te foco aio. no(n) credo che mai sestingua. ancisepu(r) aluma. p(er) che no(n)seconsum.
Lasalama(n)dra audiui. che nello foco viue sta(n)do sana. cusi fo p(er) lo(n)go usu. viuo jn foco amoroso. e no(n)
so ch eo meo dicha. hel meo lauoro spicha enogra(n)a.

Madona simave(ne). cha no(n) poso auinire. cum eo dicese be(ne). la p(r)op(r)ia cosa cheo sento damore. Sicom
homo jn p(r)udito. loco(r) mefa senti(r)e. ke zamai no(n)de chedo. finta(n)to che no(n) ve(n) also fenire sentore. lono(n) pote(r) metu(r)ba. cum(m)o homo che pingne etu(r)ba. epure lidespiache lo pi(n)gnere chefache. ese rep(r)e(n)de. che noe p(er) natura lap(r)op(r)ia) pitura. enoe da plasmare. homo che cade jn mare sesap(r)ede.

louostro amore chemaue. jnmare tenpestoxo. cusi comolanaue.

- letto 432 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I

Madona dir veuoio. comolamor map(r)eso. inve(r)logra(n)de horgoio. che uoi bela mostrati eno maita
oi laso lomeo core. chin tanta pena meso. che vede qua(n)domore. p(er) bene ama te(n) losenuita. donqua morire eo. no ma locor meoi more piuspeso eforte. ke no(n) faria de morte naturale. p(er) vui madona kama
piuche sisteso brama. evoi pu(r) losdegnate. amor vostramistate vidi male.

Madonna, dir ve voio
como l'amor m'à preso,
inver' lo grande horgoio
che voi bela mostrati, e no m'aita.
Oi laso, lo meo core,
ch'in tanta pena meso
che vede quando more
per bene ama', tenlose 'n vita.
Donqua morire eo?
No, ma lo cor meo
i more più speso e forte
ke non faria de morte - naturale,
per vui, madonna, k'ama,
più che si steso brama,
e voi pur lo sdegnate:
amor, vostra 'mistate - vidi male.

II

E lomeo jnnamorame(n)to. no(n)po
rere jn dicto. cusi chomeo losento. core nolpe(n)saria nediria le(n)ga. zo cheo dico enie(n)te. jn ve(r)cheo som
destretto. ta(n)to corale me(n)te foco aio. no(n) credo che mai sestingua. ancisepu(r) aluma. p(er) che no(n)seconsum.
Lasalama(n)dra audiui. che nello foco viue sta(n)do sana. cusi fo p(er) lo(n)go usu. viuo jn foco amoroso. e no(n)
so ch eo meo dicha. hel meo lauoro spicha enogra(n)a.

E lo meo innamoramento
non porere in dicto,
cusì chom'eo lo sento
core no 'l pensaria, né diria lenga;
zo ch'eo dico è niente
inver' ch'eo som destretto
tanto coralemente:
foco àio non credo che mai s'estingua;
anci se pur aluma:
perché non se consum'.
La salamandra audivi
che nello foco vive - stando sana;
cusì fo per longo usu,
vivo in foco amoroso
e non so ch'eo meo dicha:
hel meo lavoro spicha - e no 'grana.

III

Madona simave(ne). cha no(n) poso auinire. cum eo dicese be(ne). la p(r)op(r)ia
cosa cheo sento damore. Sicom
homo jn p(r)udito. loco(r) mefa senti(r)e. ke zamai no(n)de chedo. finta(n)to che no(n)
ve(n) also fenire sentore. lono(n) pote(r) metu(r)ba. cum(m)o homo che pingne etu(r)ba.
epure lidespiache lo pi(n)gnere chefache. ese rep(r)e(n)de. che noe p(er) natura
lap(r)op(r)ia) pitura. enoe da plasmare. homo che cade jn mare sesap(r)ede.

Madonna, sì m'avene
cha non poso avinire
cum'eo dicese bene
la propria cosa ch'eo sento d'amore;
sì com homo in prudito
lo cor me fa sentire,
ke zamai no 'nd'è chedo
fintanto che non ven al so fenire sentore.
Lo non-poter me turba,
cummo homo che pingne e turba,
e pure li despiache
lo pingnere che fache, - e sé reprende,
che no è per natura
la propria pitura;
e no è da plasmare
homo che cade in mare - se s'aprede.

IV

louostro amore chemaue. jnmare tenpestoxo. cusi comolanaue.

Lo vostro amore che m'àve
in mare tenpestoxo,
cusì como la nave.

- letto 560 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-mm